

Les maisons rurales du Valais

Die Bauernhäuser des Kantons Wallis



Tome I

Le pays. La construction en bois,
la maison d'habitation

Wilhelm Egloff Annemarie Egloff-Bodmer

Edité par la Société suisse
des traditions populaires

Treizième volume de la collection

Bâle 1987

Band I

Das Land. Der Holzbau,
das Wohnhaus

Herausgegeben von der
Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Der ganzen Reihe dreizehnter Band

Basel 1987

STEBLER, Friedrich Georg, Am Lötschberg, Land und Volk von Lötschen. Monographien aus den Schweizeralpen, Zürich 1907. Faksimile-Nachdruck, Neue Buchdruckerei Visp AG, Visp 1981

STEBLER, Friedrich Georg, Sonnige Halden am Lötschberg. Monographien aus den Schweizeralpen. Beilage zum Jahrbuch des SAC, Bd. 49, Zürich 1914. Faksimile-Nachdruck, Neue Buchdruckerei Visp AG, Visp 1981

STEBLER, Friedrich Georg, Die Vispertaler Sonnenberge, in: Jahrbuch des SAC, Jg. 56 (Zürich 1921), p. 1–144. Faksimile-Nachdruck, Neue Buchdruckerei Visp AG, Visp 1981

STETTLE, Otto, Grächen. Ein Walliser Bergdorf. Lage und Siedlungsart, in: Die Alpen 4 (1928), p. 321–344

STETTLE, Otto, Walliser Siedlungen, in: Die Alpen 11 (1935), p. 411–418

STOFFEL, J. R., Das Hochtal Avers. Zofingen 1938

STUDER-FREULER, German, Visperterminen. Versuch einer Beschreibung von Geschichte und Kultur eines Walliser Bergbauernvolkes. Rotten-Verlag, Brig 1984

Témoins du passé dans le Valais moderne. ODIS (Office de documentation et d'informations scolaires), Sion 1975

Vergessene Täler: Turtmann (Leo MEYER et al.), Binn (Léon DESBUISSON), Lötschen (Johann SIEGEN). Ed. des Terreaux-E. Ruckstuhl S. A., Lausanne (ca. 1940)

WEISS, Richard, Alpiner Mensch und alpines Leben in der Krise der Gegenwart, in: Die Alpen 33 (1957), p. 209–224 und Schweizerisches Archiv für Volkskunde 58 (1962), p. 232–254

WEISS, Richard, Häuser und Landschaften der Schweiz. Verlag Rentsch, Erlenbach-Zürich und Stuttgart 1959, Neudruck 1973

WEISS, Richard, Volkskunde der Schweiz. Grundriß. Verlag Rentsch, Erlenbach-Zürich 1946, 1978

WERNER, Paul, Der Bergbauernhof. Verlag Callwey, München 1979

WINKLER, Ernst (Hrsg.), Das Schweizer Dorf. Festschrift für H. J. Wehrli. Atlantis Verlag, Zürich 1941

WOLF, Ferdinand Otto, Europäische Wanderbilder: Wallis und Chamonix. Bd. I und II. Zürich o.J.

WOLF, Ferdinand Otto, et CERESOLE, A., Valais et Chamonix. Ed. Orell Füssli, Zurich (1889)

ZERMATTEN, Maurice, Lanna [commune d'Evolène]. Ed. Pierre Demaurex, Lausanne 1981

Zeugen der Vergangenheit im Wallis von heute. ODIS (Office de documentation et d'informations scolaires). Sitten 1975

ZINSLI, Paul, Ortsnamen. Strukturen und Schichten in den Siedlungs- und Flurnamen der deutschen Schweiz. Verlag Huber, Frauenfeld 1971

ZINSLI, Paul, Walser Volkstum in der Schweiz, in Vorarlberg, Liechtenstein und Piemont. Erbe, Dasein, Wesen. 1. Auflage, Verlag Huber, Frauenfeld und Stuttgart 1968. 5. durchgesehene und durch Nachträge ergänzte Auflage, Verlag Terra Grischuna 1986

ZINSLI, Paul, Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizer-deutschen Mundarten. Francke, Bern 1946

Périodiques/Periodika

Die Alpen/Les Alpes. Revue du Club alpin suisse, 1925 ss.

Annales valaisannes. Bulletin trimestriel de la Société d'histoire du Valais romand, Sion 1916 ss.

Blätter aus der Walliser Geschichte, hrsg. vom Geschichtsforschenden Verein vom Oberwallis, Brig 1889 ff.

Bulletin de la Murithienne, éd. par la Société valaisanne des sciences naturelles, Sion 1861 ss.

Bulletin officiel/Amtsblatt, Sion 1803 ss.

Folklore suisse/Folklore svizzero. Bulletin de la Société suisse des traditions populaires, Bâle 1943 ss.

Geographica Helvetica. Schweizerische Zeitschrift für Geographie und Völkerkunde, Zürich 1945 ff.

Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie. Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, Grenoble 1973 ss.

Schweizerisches Archiv für Volkskunde/Archives suisses des traditions populaires, Zürich 1897 ss., Basel 1906 ss.

Schweizer Volkskunde. Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, Basel 1911 ff.

Vallesia. Bulletin annuel de la Bibliothèque et des Archives cantonales du Valais, des Musées de Valère et de la Majorie, Sion 1946 ss.

Walliser Jahrbuch, Brig 1932 ff.

Wir Walser. Halbjahresschrift für Walsertum, hrsg. von der Vereinigung für Walsertum, Brig 1963 ff.

Index géographique

(Les chiffres renvoient aux pages)

Abondance 27
 Adelboden; note 71a*, Anm. 59b
 Agaunum 30
 Agettes, Les 102, 103
 Ägental 18, 25, 111
 Aigle 21
 Alagna 112, 141, 153
 Albinen 43, 138, 139, 140
 – Torrentalp 39
 Albrunpaß 13, 19
 Allalingslettscher 24
 Alpen, Berner 13, 18, 30
 – Waadtländer 13
 – Walliser 13, 20
 Alpes bernoises 13, 18, 30
 – valaisannes 13, 20
 – vaudoises 13
 Antronapaß 13, 19
 Aostatal → Vallée d'Aoste
 Arbaz 157, 158, 175
 – Lazier 161
 – Onna 156, 199
 Ardon 27
 Arve 21
 Avers 176
 Ayent 17, 157, 158
 – Blignou 226
 – Les Flans 41
 – Luc 208, 227
 – Serin 112
 Ayer 147
 – Mission 148
 – Zinal 107, 110; note 19a*, Anm. 19a
 Bagnes 20, 47
 – Bruson 158
 – Madzeria 110
 – Villette 101
 Baltschieder 16, 17
 Bellwald, Eggen 5
 – Richinen 159
 – Ried 230
 Bessans 112
 Binn, Eggerboden 179
 – Imfeld 211
 – Kehlmatte 180, 188
 – Schmidigenhäusern 166, 196
 – Willeren 105
 Binna 15
 Binnthal 18, 47, 109, 110
 Birgisch 239
 Bister note 7*, Anm. 7
 Bitsch, Wasen 171, 226
 Blatten (Lötschen) 93, 128, 150, 168, 219,
 231, 237, 239, 243 ss.; note 69*
 – Faßleralp 172
 – Kühmad 219
 – Ried 237, 239, 291, 292
 – Weissenried 84, 166, 170, 214

Geographischer Index

(Die Zahlen verweisen auf die Seiten)

Borgne 20
 Bosco-Gurin 179
 Bourg-Saint-Pierre 20, 21, 96, 164, 168
 Bouveret, Le 34
 Bovernier 49
 Brämis → Bramois
 Bramois 17, 27, 49, 138, 226
 Bratsch 178, 179, 224
 Brig 16, 19, 25, 27, 34, 37, 49, 230, 231
 Brigerbad 16, 17, 27, 105
 Brigue → Brig
 Burchen 17, 51, 237
 – Mauracker 160, 192
 – Parleinen 206
 – Zen Häusern 97
 Chablais 21, 30, 79
 Chalais 49, 172, 192, 231; note 71a*,
 Anm. 59b
 – Réchy 54
 – Vercorin 20, 99, 155, 218
 Chamonix 14, 21
 Chamoson 27
 Champéry 21, 26, 82, 228
 Chandolin 19, 54
 – Soussillon 54
 Chapelle-d'Abondance, La 21
 Charrat 21, 51
 Chelchbach 18
 Chermignon 17, 157, 158, 231, 232
 – d'en-Bas 206, 207, 238
 – d'en-Haut 120, 143, 207, 238, 239, 240
 – Ollon 73, 121
 Chrummbach → Doveria
 Cogne 112, 141
 Col d'Albrun → Albrunpaß
 – de la Forclaz 13, 21
 – de la Gemmi → Gemmi
 – de Lötschen → Lötschenpaß
 – des Montets 13
 – de Morgins 13, 21
 – de Zwischbergen → Zwischbergenpaß
 Collombey-le-Grand 17, 158
 – Illarsaz 17
 – Les Neyres 158
 – le-Petit 163
 Conches → Goms
 Conthey 27, 49, 51, 157, 158
 – Aven 82
 – Châteauneuf, 34
 – Daillon-Les Nés 100
 – Daillon-Pomeyron 228
 – Erde 227
 – Premplaz 93, 132

Dala 18
 Deischberg 15
 Doveria 13

Drance-Tal → Vallée de la Drance
 Drance d'Abondance 21
 – de Bagnes 20, 21
 – d'Entremont 20, 21
 – de Ferret 20, 21
 Eifischthal → Val d'Anniviers
 Eischoll 17, 51, 103, 194
 Eisten (Saas) 216, 236, 239
 – Ze Schmiden 217, 228
 Emd 139, 140
 Ergisch 19
 Erngertal → Val d'Hérens
 Ernen 15, 18, 27, 76, 90, 122, 148, 187, 197,
 199, 219, 223, 225
 – Brigg 206
 – Eggen 117
 Erschmatt 45, 162
 Evian 27
 Evolène 20, 84, 85, 86, 125, 126, 134, 138,
 151, 156, 158, 174, 188, 189
 – Arbey 127
 – Arolla 238
 – Berté 125, 182, 189
 – La Fauchère 147
 – Ferpècle 24, 37
 – La Forclaz 44, 45, 59, 87, 165, 166, 173,
 189
 – Les Haudères 24, 68, 88, 125, 196, 202,
 203, 235
 – Lana 160, 172
 – Ouartsé 103
 – Pra Florin 126
 – Pralovin 222
 – La Sage 148, 150, 219, 224
 – La Tour 196
 – Villa 81, 126, 129, 141, 188
 – Villette 82, 151
 Eyholz 27
 Ferden 176, 178, 206
 Ferpècle-Gletscher → Glacier de Ferpècle
 Fiesch 15, 237
 Fieschertal 18
 – Wichel 118, 238, 249 ss.
 Filet, Oberhalten 131
 Forêt de Finges → Pfynwald
 Finhaut 21, 186
 Frutigen note 71a*, Anm. 59b
 Fully 21, 48, 49, 51
 – Buitonne 48
 – Chibo 48
 – Eulo 48
 Furka 13, 14

Gampel 18
 – Fesel 112, 113
 Ganterbach 19

Gantertal 19
 Gemmi 13, 18, 30
 Genfersee → Lac Léman
 Gerental 18
 Geschinen 150, 160, 170, 222, 224
 Glacier de l'Allalin → Allalingletscher
 – de Ferpècle 24
 Glis 16, 27
 – Holzje 238
 Gluringen 237
 Goms 14, 15, 16, 18, 19, 23, 25, 27, 34, 46,
 47, 93, 119, 154, 181, 223, 230
 Grand-Saint-Bernard 13, 14, 20, 30, 186
 Granges 16, 27, 136
 Greich 88
 Grengiols, Hockmatte 238
 Gressoney 112, 141, 153
 Grimentz 101, 128, 219, 220, 223, 224, 231
 – alpage de Torrent 40
 Grimsuat 158
 Grimsel 13, 30
 Grosser St. Bernhard → Grand-Saint-
 Bernard
 Gundis → Conthey

Hérémence, Essertse 203
 – Euseigne 115, 156, 172, 212
 – – La Crêta 12
 – Noveli 210

Icogne 138, 231
 – Er de Lens 40
 – Mondralèche 108
 Isérables 73, 158

Kippel 44, 46, 100, 152, 169, 197, 219;
 note 69*
 – Hockenalp 212

Lac Léman 13, 14, 21, 25, 31
 Lax 15
 Lens 17, 58, 90, 103, 146, 170, 213, 255 ss.
 Leuk 27, 30, 49, 230, 231
 – Brentjong 95
 – -Stadt 140
 Leukerbad 18
 Leytron 158
 – Montagnon 185, 186
 Liddes 20, 21, 168, 186, 194
 Loèche → Leuk
 Loèche-les-Bains → Leukerbad
 Lonza 18
 Lötschberg 13, 18, 34
 Lötschenpaß 13, 30, 233
 Lötschental 18, 61, 62, 69, 77, 86, 125, 154,
 177, 178, 195, 196, 230, 231, 232, 233

Macugnaga 19
 Martigny 14, 17, 20, 21, 27, 29, 34, 49
 – -La Bâtiaz 27

– -Bourg 27
 – -Combe 27
 – -Croix 27
 – -Ville 27
 Martinach → Martigny
 Massa 16
 Massongex 27, 31
 Mattertal 19
 Mattmark 24
 Maurienne 112
 Miège 103, 178, 179
 Mollens 121
 Montana 17, 103, 157, 158, 232, 233, 238, 239
 Monte Moro 13, 19
 Monthey 21, 27, 31, 158
 Mörel 15, 89
 Morge 27, 31
 Morgins 14
 Mühlebach 175, 206
 Mund 125, 163, 204
 – Brischeren note 19*, Anm. 19
 – Bodmen 235
 – Ebnit 110
 – Ferchen 149, 167, 188
 – Gredetschalp 108, 109
 – Kastler 66, 182, 183
 Münster 171
 – Kellerstafel 106

Naters 16, 27, 195
 – Blatten 18
 Navisence 19
 Nax 43, 100
 – Maborget 200
 Nendaz 51, 76, 155, 158
 – Basse- 158
 – Brignon 145, 200
 – Les Condémines 198
 – Fey 104
 – Haute- 260 ss.
 – Sarclentse 226
 Niedergesteln 144, 176; note 16*, Anm. 16
 Niederwald 15, 17, 83, 225, 236, 237, 239
 Nufenen 13

Oberems 19
 Obergesteln 25
 – Wiler 41
 Oberland, Berner 18
 Oberwald 15, 25, 198, 199
 – Unterwassern 118
 Octodurus 29
 Ollon (Vaud) 21
 Orsières 20, 21, 186
 – Montatuay 162, 198
 – La Rosière 186

Pfynwald 30, 34

Rarogne → Raron
 Raron 27, 193, 237, 238
 – Rarner Kümme 29
 – St. German 50, 51, 142, 143, 144, 153, 169
 Raron, Bezirk Östlich- 230
 Raron, Bezirk Westlich- 230, 231
 Raspille 30
 Rawil 13
 Reckingen 237
 Reufstal 14
 Rhône 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 30,
 34, 37, 51
 Riddes 49
 Ried bei Brig 238, 239
 Ried bei Mörel 89, 149, 241
 Rotten → Rhône

Saas-Almagell 236
 – Furggstalden 190
 – Moos 237, 264 ss.
 Saas-Fee 239, 240
 – Hohenegge 28
 Saas-Grund 230, 231
 – Gasse 205
 – Tamatten 269 ss.
 – Triftalp note 18*, Anm. 18
 Saastal 19
 Saillon 27
 Saint-Gingolph 13, 14, 21, 31
 Saint-Jean 82, 174
 – -d'en-Bas 181
 – -d'en-Haut 174
 – -du-Milieu 216
 – Mayoux 221, 222
 – Pinsec 20, 36
 Saint-Léonard 20, 55, 104
 Saint-Luc 50
 – Niouc 79, 119
 – Les Pontis 19
 – Tignousa 126, 212
 Saint-Martin 20, 148, 221, 224
 – Eison 131, 198
 – Jabéliers 135, 182
 – Liez 155, 178
 – Ossona 90, 164, 177, 194, 214, 235
 – Suen 211
 – Trogne 234, 235
 – Tsalet 109, 120
 – Tsampé 180
 Saint-Maurice 21, 23, 30
 Salgesch 30, 49, 51, 97, 216, 277 ss.
 Salquenen → Salgesch
 Saltina 16, 19
 Salvan 21, 186
 Sanetsch 13
 Sankt Niklaus, Herbruggen-Breitmatten 236
 Savièse 17, 154, 157, 158
 – Chandolin 208

– Drône 281 ss.
 – Ormona 91
 – Saint-Germain 155
 Sembrancher 20, 124
 Sidiers → Sierre
 Sierre 20, 27, 30, 34, 49, 51, 54, 156, 157, 232
 – Glarey 51
 – Muraz 51
 – Villa 51
 Simmental note 71a*, Anm. 59b
 Simplon 13, 14, 19, 34
 Simplon-Dorf 183, 203, 214
 – Eggen 203
 – Roßbodenalp 183
 Sion 20, 22, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 49, 51, 156,
 157, 232
 Sitten → Sion
 Stalden (Saas) 19, 137, 139, 223, 240
 Staldenried, Gspon 19
 Steg 104, 233, 240; note 16*, Anm. 16

Tarentaise 112
 Täsch 139
 Termen 236, 237, 240, 241
 Theodulpaß 13, 19
 Törbel 77, 100, 102, 131, 139, 140, 144, 150,
 170, 230, 231
 – Burgen 214
 – Feld 175
 – Hofstätten 117, 234
 Tourtemagne → Turtmann
 Trient-Tal → Vallée du Trient
 Troistorrents 21
 – Le Pas 156
 Turtmann 17, 19, 107, 131, 175, 236, 239, 240

– Holustei 107
 Turtmantal 19, 85, 87
 Turtmänna 19
 Ulrichen 94, 182, 239, 287 ss.
 Unterbäch 17, 41, 51, 103, 193
 – Bifig 212
 – Holz 176, 177, 191
 – Salzgebi 212
 Unterems 19
 Urserental 14

Val d'Anniviers 19, 25, 49, 50, 51, 53, 58, 107,
 231
 – d'Ayas 112
 – de Bagnes 20, 51, 155, 158
 – d'Entremont 20, 21, 25, 27, 51
 – Ferret 20
 – d'Hérens 20, 24, 25, 27, 49, 51, 177, 178,
 195, 196, 231, 232
 – d'Illiez 21, 79, 155, 158, 186
 Val-d'Illiez 21, 100
 – Buchelieule 160
 – Mimont 186
 – Les Prabys 192
 Vallée d'Aoste 20, 21, 112
 – de Conches → Goms
 – de Binn → Binntal
 – de la Drance (Haute-Savoie) 14, 21
 – de Fiesch → Fieschertal
 – de Ganter → Gantertal
 – de Saas → Saastal
 – de Tourtemagne → Turtmantal
 – du Trient 14, 21
 – de Zermatt → Mattertal
 – de Zwischbergen → Zwischbergental

Vallées de la Viège → Vispertäler
 Valsavarenche 112
 Vaud, canton de 21
 Vernamiège 20, 50, 53, 54, 55, 161, 171, 221
 – Ar du Tsan 55
 – Erbio 55
 – Pralovin 55
 Vernayaz 21
 Vérossaz, La Doëy 237
 Vex 20, 221, 226
 – Ypresses 162
 Viège → Visp, Vispa
 Vièze 21
 Visp 17, 25, 27, 230, 231
 Vispa 19
 Vispertäler 19, 25, 49
 Visperterminen 19, 49, 51, 53, 54, 151, 178,
 223, 240
 – Birch 213
 – Bitzinen 192
 – Brunnen 193, 199
 – Niederhäusern 15, 53, 204
 – Oberstalden 57, 178, 184
 Vissoie 174; note 25*, Anm. 25
 Vollèges 151
 – Le Levron 105, 181
 Vouvry, Tanay 80

Wiler, Lauchernalp 74

Zeneggen 222
 – Zen Stadeln 212
 Zermatt 19, 205; note 20*, Anm. 20
 – Findelen 46
 Zwischbergenpaß 13, 19
 Zwischbergental 13

Index par matières

(et liste des termes régionaux)*

Les termes du français régional sont placés entre «...»; les mots patois sont imprimés *en italique*.

Les mots patois de Lens (voir p. 259) et de Savièse (p. 286) n'ont pas été repris dans cet index.

abri naturel 107
achèvement d'un bâtiment: fête 227
aération: trous d'a., soupiraux, lucarnes 174–175; 134, 178, 215, 225, 261, 289; ill. 255–261, 336 → fenêtre
– «Seelenfenster», fenêtre de l'âme 176–179; ill. 262–270
agrandissement d'une maison 195–201
– d'un logement 129, 250
– par rehaussement 67, 195, 205, 223; ill. 310, 311
agriculture, travaux des champs 45–47; ill. 20–22
alpage 38–40, 53–55, 61, 64, 107–112; ill. 25, 31–33, 47, 48, 127, 151
– abris rudimentaires 107–112; 40; ill. 13, 14, 110–126 → remointse
– bâtiment familial ill. 128, 130
– chalet communautaire 38; ill. 12
– foyer, trou à fumée 120, 180, 183; ill. 139, 271, 272, 280, 281
– anc. étapes de l'évolution architecturale conservées 77, 107, 112, 113, 120, 180, 193, 211; ill. 355, 359
âme: fenêtre de l'â. → aération
ancre 200; ill. 323–325
annexes 193, 197–201, 253, 265, 266, 271, 289; ill. 317–319 → toilettes
ardoises → couverture
armoire 127, 128; ill. 155
«arrosage» → irrigation
artisans non valaisans 132, 153, 217, 279 → charpentiers
assemblages de bois:
– à endentement 87; ill. 72
– à enfourchement 209; ill. 348
– à mi-bois (chevrons) 209; ill. 347
– à rainure et languette 88–89, 91, 143, 145, 189; ill. 78, 79
– en sifflet 87
– a. à angle droit de madriers horizontaux: en croix, à encoches, à mi-bois 80–87; 94, 95, 205, 207, 256, 272, 288; ill. 57–62, 66–71, 88, 89, 369
– a. de madriers horizontaux par des chevilles 86, 204; ill. 60, 70, 71, 89
– a. des bois horizontaux à l'aide d'une rainure 94, 201; ill. 321, 322; à l'aide d'un poteau rainuré 88–89, 96, 197, 200, 204, 265; ill. 78, 79, 314–316, 320, 469
autarcie économique 19, 37, 45, 219

«bahut» → coffre
balcon 154–155; 149; ill. 207 → galeries
balustrades, balustres → galeries

* Ce livre ne s'adresse pas seulement à des architectes spécialistes de l'habitat rural, mais surtout à un large public qui s'intéresse au Valais et à sa culture populaire. En conséquence, nous avons respecté certaines habitudes langagières de la Suisse romande (et du Valais en particulier) et nous avons évité d'employer un langage farci de termes techniques – le français des architectes de France –, notamment lorsque le lecteur risquerait de mal comprendre. Dans notre texte, le terme de *murx*, par exemple, désigne toujours des ouvrages maçonnés ou faits de pierres sèches, à l'instar du français courant, tandis que les architectes, dans leur langage professionnel, parlent des quatre murs d'un bâtiment même s'ils sont en bois.

En outre, nous avons utilisé un certain nombre de régionalismes courants dans le français du Valais: ils désignent des réalités valaisannes («raccard, con-sortage») ou ils continuent des usages patois («fourneau» de chauffage, par opposition à «poêle» qui en Valais suggère une idée différente). Ces termes sont répertoriés ici et expliqués au besoin.

En somme, pour que le texte puisse être compris aisément, nous avons inséré dans cet index par matières une liste de termes locaux qu'il faut expliquer au lecteur non valaisan; ainsi nous n'avons pas eu à joindre un glossaire des termes techniques français que le lecteur valaisan ne pratique guère ou qu'il aurait de la peine à identifier à l'aide d'un dictionnaire de la langue usuelle.

E. Sch.

Sachregister

(und Erklärung einiger Walliser Ausdrücke)

Die auf S. 245–246 zitierte Mundartterminologie aus dem Lötschental ist in diesem Register nicht wieder aufgeführt.

Aborte, WC 191–194, 154, 197, 248, 256, 258, 266, 268, 271, 274, 275, 280, 283, 290; Abb. 299, 304–308, 450, 463, 471
Ackerbau 45–47; Abb. 20–23
Alpen 38–40, 53–55, 61, 64, 107–112; Abb. 25, 31–33, 47, 48, 127, 151
– Bauentwicklung, frühe Stufen 77, 107, 112, 113, 120, 180, 193, 211; Abb. 355, 359
– Feuerstelle, Rauchloch 120, 180, 183; Abb. 139, 271, 272, 280, 281
– Unterkünfte, einfache 107–112; 40; Abb. 13, 14, 110–126 → Stafel
– – für Familien Abb. 128, 130
– – Gemeinschafts- 38; Abb. 12
Anbauten 193, 197–201, 253, 265, 266, 271, 289; Abb. 317–319
→ Sanitärinstallationen
Arbeiterbauern 34, 41, 43, 55
Aufschiebling 280; Abb. 352
Ausguß 121; 192, 257, 261, 268; Abb. 142, 143, 300, 301, 450, 453, 456, 457, 465, 468

Balken, Behauen der 75–78; Abb. 51–53
– Erneuerung 201; Abb. 326–328
– Wiederverwendung 270
Balkengefüge → Holzverbindungen
Balkon → Laube
Bauernfamilie, Leben einer 56 ss.
Bauweise, neue 47, 55, 56
Belüftung: Schlitz, Lukarnen 174–175; 134, 178, 215, 227, 261, 289; Abb. 255–261, 336 → Fenster
– «Seelenfenster» 176–179; Abb. 262–270
Bett, Zieh- 56, 124; Abb. 150, 152, 153, 156
Bewässerung 23, 58, 60, 64, Anm. 7
«Bisse» → Bewässerung
Blockbau 79–94, 115 ss.; Abb. 56 ss., 131 ss. → Holzverbindungen
Blumenschmuck 219; Abb. 391, 398, 401, 402, 406
Böden 91–93, 143–145; 95, 134 → Keilladen
– Estrich- 92, 130, 144; Abb. 85
Brot 137, 282; Abb. 171 → Getreide

«Châmi, großes, chlis» = Einschnitt beim Balkengefüge 85; Abb. 68, 69
«Chrizgwätt» 205 → Firstkonstruktion

Dach 202–217; Abb. 1, 6, 24 → Dachstuhl, Dachhaut
– Blech- → Dachhaut
– Pult- 209

«bambane» → scie de long
«banc d'âne», «banc fou» 139
bardeaux → couverture
«barraux» = petits tonneaux pour transporter le vin 51; ill. 28, 29
bâtiments d'une exploitation agricole: dispersés et spécialisés 113
bétail 38–42; 51, 54, 66; ill. 31–33, 38
«bisaiguë» = besaiguë 87; ill. 74
«bisse» = canal d'irrigation 23, 64, note 7*
blé 45–47; 37, 63; ill. 23–25, 37
bois de chauffage 70
bois de construction:
– abattage et transport 69–74; ill. 39–44, 47, 48
– équarrissage 75–78; ill. 51–53
borna = cheminée note 41a*
«bosses» = sacs de cuir pour transporter la vendange 51, 65; ill. 30
bovins → bétail
«brante» = hotte étanche 51, 65
«bras de force» = pièce oblique 204, 279

«catelle» = carreau d'un poêle de faïence 247
cave 134–135; 65, 67, 101, 114, 174, 256, 267, 282, 291; ill. 99, 100, 169, 170, 221, 230, 256, 257, 375, 491 → porte
chambre commune ou «chambre» = salle de séjour chauffée 123–128; 67, 94, 103, 104, 113, 116, 119, 122, 180, 187, 189, 241, 243, 248–250, 256–259, 262, 265, 267, 268, 271–274, 284, 286, note 38*; ill. 93, 145–150, 152–156
chambre à coucher 128–130; 123, 124, 127, 241, 250, 262, 280, 290, note 38*; ill. 157, 158
– «chambre à côté» 129
– «petite chambre» 128, 133, 250
chanlatte 210; ill. 352
«channe» = broc d'étain 227; ill. 402, 409 → décor
«chargosse» = véhicule moitié char, moitié traîneau 73; ill. 45, 46
«chariot» = lit mobile, sous-lit 124 → lit
charpente du toit 203–208; ill. 340, 350, 494 → pannes, poinçon, poutre
faîtière
– modifiée 130, 205, 253
– sans poutre faîtière 279
charpentiers bernois 227, 232, 233, 238, note 71a*
chauffage 187–190; 25, 70, note 3* → fourneau
– d'appoint 190; ill. 298 → platine
cheminée 118–120, 179–186; 116; ill. 283
– hotte 103, 118, 120, 184, 244, 258, 261, 274, 276; ill. 141, 277, 279, 427
– ch. accolée à une maison de bois 119, 182, 249, 250; ill. 136, 137, 432–434
– ch. en planches, «burgonde» 186; ill. 284–287
chemins de fer 14, 34, 97
chevilles → assemblages
– dans la charpente 209, 211; ill. 349–351
chèvres 42, 59, note 20*
chevrons: suspendus à la poutre faîtière 209–211; 111, 243, 285, 289; ill. 347–350
– du toit à croupe 216
– emboîtés dans les sablières 279
«chotte» = abri ill. 14
climat 23–25
cochons 43; ill. 19 → combles, séchage
coffre à grain 57, 283
– «bahut» à habits 63, 127; ill. 152, 154
cognée de bûcheron 70; ill. 39, 40

– Walm- 216–217; Abb. 369, 370
– vorkragend 155; Abb. 9a, 208
Dachhaut 211–215
– Blech 215, 253; Abb. 366, 367
– Eternit 215; Abb. 368
– Hälblinge Abb. 355
– Schiefer 202, 213, 215, 217
– Schindeln 92, 202, 211–213, 244, 271, 288; Abb. 12, 19, 329, 330, 353, 354, 356–360, 366, 368
– – den First überlappend 213; Abb. 353, 354
– – Windhölzer Abb. 356–358
– Steinplatten 92, 145, 202, 213, 217, 253, 263, 270, 271, 280, 285; Abb. 11, 329, 331, 332, 361–365
– – italienische Art 213–215; Abb. 361, 365
– – Walliser Art 213; Abb. 362, 363
– Ziegel 215, 217, 280; Abb. 368
Dachlatten 210–211
Dachrinne Abb. 358
Dachstuhl 203–208; Abb. 340, 350, 494 → Pfetten, Firstständer, Firstbalken, Heidenbalken
– gewettet 130, 205, 253
– ohne Firstbalken 279
Datierungen 31, 190, 225, 233, 234, 237–241, 244, 250, 253, 254, 258, 268, 271, 275–276, 290; Abb. 9c, 217–220, 269, 288, 290–296, 311, 333, 356, 400, 402, 406–408, 413, 429, 445
Dauersiedlung, im Dorf 115 ss.; 53, 56, 61, 62; Abb. 31–33
Decken 91–93, 143–145; 95, 134; Abb. 180
– -balken 143–145; 29, 31, 92, 130, 190, 233, 254, 274–276; Abb. 9c, 81, 146, 179–184, 445 → Schmuckformen, Inschriften
– – in Firstrichtung 143, 247, 253, 258, 266, 267; Abb. 180
– – quer zum First 92, 143, 244, 250, 290
– gewölbt 92, 143–144, 247; Abb. 179, 181–183
Dübel, im Dachstuhl 209, 211; Abb. 349–351 → Holzverbindungen

Eigentümer 233, 237
Einraumhaus 113
Eisen als Werkstoff 37, 167, 210
Eisenbahn 14, 34, 97
Estrich 215–216; 92, 174, 175, 248, 253, 258, 262; Abb. 85, 345
– als Abstellraum 93, 205, 289
– als Kammer 127, 130, 205, 276
– als Trocknungsraum, offen 175, 208, 284; Abb. 346, 494
– als Vorratsraum 141, 174, 175; Abb. 255, 259, 260
– -boden 92, 130, 144; Abb. 85

Fachwerk 97–98, 277–280; Abb. 92, 482–484
Fällaxt 70; Abb. 39, 40
Fenster 88–90, 165–171; 116, 247, 250, 261, 291; Abb. 231–236, 239, 240, 247, 468, 501
– deutsche Art 167; Abb. 237, 240
– französische Art 167; Abb. 238, 239
– vergrößerte 90, 169, 244; Abb. 82, 146, 177–179, 241–243, 246, 249, 417, 418, 428, 430
– Butzenscheiben Abb. 309, 470
– Schiebe- 167; Abb. 235, 236, 243
Fensterladen 171–173; 291; Abb. 248–254, 397
Feuergefahr 31, 32, 103, 104, 154, 182
Feuerstelle 113, 180; Abb. 139, 271, 272

cohabitation des gens avec le bétail 112
 coin du crucifix 123, 235, 290; ill. 147, 149, 150, 179, 509
 colombage: construction à c. 97–98, 227–280; ill. 92, 482–484
 combles 215–216; 92, 174, 175, 248, 254, 258, 263; ill. 85, 345
 – servant de chambre 127, 130, 205, 276
 – servant de débarras 93, 205, 289
 – servant de local à provisions 141; 174, 175; ill. 255, 259, 260
 – c. ouverts, servant au séchage de feuilles 175, 208, 284; ill. 346, 487–489, 494
 consoles 129, 220; ill. 159, 383–386 → décor
 «consortage» = association de propriétaires ou d’usagers 38, 42
 construction en bois 68ss.
 contre-fiche 155, 204, 207, 208, 284, 285
 contrevents → volets
 copropriété 64, 269
 corridor, vestibule 132, 133, 153, 253, 268, 273, 274, 290; ill. 167, 168
 «cou»: grand cou, petit cou = entailles pour l’assemblage 85; ill. 68, 69
 couverture du toit 211–215
 – en ardoises 202, 211, 215, 217
 – en bardeaux, en «tavillons» 92, 144, 202, 211–213, 244, 271, 288; ill. 12, 19, 329, 330, 353, 354, 356–360, 366, 368
 – – bardeaux dépassant le faite 213; ill. 353, 354
 – – perches retenant les bardeaux ill. 356–358
 – en dalles 92, 144, 202, 211, 213, 217, 253, 263, 270, 271, 280, 284; ill. 11, 329, 331, 332, 361–365
 – – toits «à l’italienne» 213–215; ill. 361, 365
 – – toits «à la valaisanne» 213; ill. 362, 363
 – en demi-troncs évidés ill. 355
 – en éternit, fibrociment 215; ill. 368
 – en tôle 215, 253; ill. 366, 367
 – en tuiles 215, 217, 280; ill. 368
 coyaux 279
 crépi 84, 102, 255; ill. 99, 100, 447
 croix (protection, élément de décor) 204, 220, 270; ill. 219, 253, 260, 335, 356, 374, 406, 479
 – au bord d’un chemin ill. 371
 cuisine: dans la partie maçonée de la maison 102–104, 116–123; 130, 132, 170–171, 261, 272; ill. 93, 102–104, 247
 – construite en bois 93–94; 119, 182, 201, 243, 249, 288
 – équipement, mobilier 122–123; ill. 143, 144, 278
 cuisinière électrique 118
 dalles → couverture
 datations 31, 190, 225, 233, 234, 237–241, 244, 250, 253, 254, 258, 267, 271, 275–276, 290; ill. 9c, 217–220, 269, 288, 290–296, 311, 333, 356, 400, 402, 406–408, 413, 429, 445
 décor: éléments de d., ornements gravés ou sculptés, à l’extérieur 218–225 → consoles, croix
 – animaux 220; ill. 381, 382
 – balustres → galeries
 – frises 220–225; 89, 169, 218, 262, 263, note 65*; ill. 80, 81, 231, 232, 235, 244–246, 248, 254, 373, 387–397, 428, 460
 – pignon 220, 225 → poinçon
 – portes ill. 215–220
 – têtes de poutres 143, 220; ill. 59–62, 333, 376–382
 décor: éléments de d. peints, à l’extérieur 225–227; 143, 169, 217, 223; ill. 184, 252, 309, 384, 398–404, 409 → channe
 décor: éléments de d. à l’intérieur 233–234; 140, 190, 244; ill. 288, 290–296, 411–416, 429, 445 → fourneau, poutre maîtresse

– zwei in einer Küche 119, 182–183, 250, 284
 Firstbalken 203–208; 111, 209, 216, 253, 265; Abb. 58
 Firstkonstruktion 204, 207–208, 284; Abb. 13, 342, 345, 346, 487, 494
 Firstrichtung 104, 258; Abb. 105
 Firstständer 204–208; 130, 155, 207, 208, 263, 266, 270, 288; Abb. 336–339, 426, 462, 479, 498 → Heidenbalken
 Firstundurchlässigkeit 213, 215; Abb. 353, 354, 362, 365
 Fleisch, luftgetrocknet 60, 137, 141, 216; Abb. 178a, 333, 391
 – räuchern 120, 184, 186, 258; Abb. 284, 285
 Frauenarbeit 74
 Fremdeinflüsse → Handwerker, Zimmerleute
 Fügehobel 86
 Fundament 197, 200 → Mauersockel
 Galerie → Laube
 Gang (Vorraum) 132, 133, 153, 253, 268, 273, 274, 290; Abb. 167, 168
 Gemischtwirtschaft 37
 Genossenschaften 38, 42
 Getreide 45–47; 37, 63; Abb. 23–25, 37
 Gewett («Gwätt») → Holzverbindungen
 Giebel 203–205; Abb. 333–337
 – offen 175, 208, 284; Abb. 346, 487–489, 494

Handwerker: Nicht-Walliser 132, 153, 217, 279 → Zimmerleute
 Hausbau: Aufrichtefest 232
 – Ausbau 195–201
 – – durch Aufstockung 67, 195, 205, 225; Abb. 310, 311
 – – durch Geschoßerweiterung 129, 250
 Hauseingang 130–133; 147, 149; Abb. 160–168, 195–198
 – erneuert 250, 273, 280, 290, 292; Abb. 433, 434
 «Heidenbalken» = stehender Balken im Giebeldreieck 204–205, 269, 270; Abb. 260, 334–336, 470, 471
 Heizung 187–190; 25, 70, Anm. 3 → Ofen
 – Zusatz- 190; Abb. 298 → Platina
 Herdstelle, «Träche» 118–120, 179–185; 103, 113, 133, 257, 284, 290; Abb. 140, 274, 275, 282 → Kamin
 – zwei in einer Küche 119, 182–183, 250, 284
 Herdstock → Kamin
 Herrgottswinkel 123, 235, 290; Abb. 147, 149, 150, 179, 509
 Heu 61; 40; Abb. 35, 36
 Holz als Brennstoff 70
 Holzbau (Blockbau) 68ss.
 – Aufrichtung 84–88; Abb. 65–73
 – Numerierung der Balken 87; Abb. 75
 Holzschlag 69–74; Abb. 39–44, 47, 48
 Holzverbindungen: Gewett 80–87; 94, 95, 205, 207, 256, 272, 288; Abb. 57–62, 66–71, 88, 89, 369
 – Hakenblatt 86–87; Abb. 72
 – mit Nut und Grat 88–89, 91, 143, 145, 189; Abb. 78, 79
 – verzapft 86, 204; Abb. 60, 70, 71, 89
 – – mit Nut 94, 201; Abb. 321, 322
 – – mit genutetem Pfosten 88–89, 96, 197, 200, 204, 265; Abb. 78, 79, 314–316, 320, 469
 Hühner 44, 112

Inschriften 229–241
 – an Außenwänden 229–233, 236; Abb. 408–410
 – auf Deckenbalken 31, 233, 236, 241, 253, 254, 275; Abb. 9c, 413, 445

«déménager» = changer de logement lors de migrations saisonnières 60
 «dévaloir» = glissoir dans la forêt pour descendre le bois 74
 «dizain» = anc. division territoriale du Valais 27

eau: pour l’usage domestique 191–192; 57, 60, 121, 154; ill. 38a
 – salle d’eau, bain 154, 191, 194, 280
 – eaux usées → évier
 écharpe = pièce en diagonale 96, 97, 197, 201, 278
 égouts 191, 194
 entraide 73–74
 entrail = poutre horizontale de la charpente 207, 208, 279
 entrée du logement 130–133; 147, 149; ill. 160–168, 195–198
 – modifiée 250, 273, 280, 290, 292; ill. 433, 434
 escaliers 147–153; 130, 145, 250, 257, 268, 273, 274, 280, 285, 289, 292; ill. 161–164, 185–203, 432–434, 447, 448, 451
 – en colimaçon 130, 132, 153; ill. 166, 201–203
 – cage d’e. 153; ill. 163
 – e. primitif, taillé dans un tronc 147; ill. 186, 187
 étable 25, 54, 56–59, 64, 66, 101, 194, 271 → cochons, moutons, mulet
 – construite en bois 101, 201
 – portes archaïques 161
 – communautaire 41, 55; ill. 18
 éternit → couverture
 évier 121; 192, 257, 261, 268; ill. 142, 143, 300, 301, 450, 453, 456, 457, 465, 468

faîte → poutre faîtière, poutre maîtresse
 – orientation 104, 258; ill. 105
 – étanchéité 213, 215; ill. 353, 354, 362, 365
 femmes: travaux des f. 73
 fenêtres 88–90, 165–171; 116, 248, 250, 262, 291; ill. 231–236, 239, 240, 247, 468, 501 → aération
 – «à l’allemande» 168; ill. 237, 240
 – «à la française» 168; ill. 238, 239
 – coulissantes 167; ill. 235, 236, 243
 – en culs de bouteille ill. 309, 470
 – agrandies 89, 169, 244; ill. 82, 146, 177–179, 241–243, 246, 249, 417, 418, 428, 430
 – f. de l’âme → aération
 fenil → grange
 fer: rare autrefois 37, 167, 211
 «filière» = poutre horizontale (colombage) 95–97, 278, 279
 fleurs, jardinières 229, 236, note 69*; ill. 391, 398, 401, 402, 406
 foin 60–61; 40; ill. 35, 36
 fondations 197, 200
 four banal 64
 «fourneau» = poêle de chauffage, maçonné, en pierre ollaire 187–190; 56, 112, 113, 129, 257, 259, 268, 274, 286 → catelle
 – de forme carrée ill. 182, 290–292, 296, 508
 – de forme polygonale ill. 288
 – de forme ronde 284; ill. 145, 156, 293–295
 – un f. pour deux chambres 290, 292; ill. 508
 – alimentation, bouche du f. 102, 118, 119, 133, 181, 189; ill. 276, 277, 289
 – sortie de la fumée; par la bouche 119, 183, 189, 258; par un trou ad hoc, un tuyau 119, 139, 183–185, 189–190, 247, 290; ill. 276, 279
 fourneau potager 118, 139, 185–186, 244, 290; ill. 276, 279
 foyer,âtre 118–120, 179–185; 103, 113, 133, 257, 284, 290; ill. 140, 274, 275, 282 → cheminée accolée

– auf Türsturz 31; Abb. 407
 – deutsche im französischen Wallis 231–233, 238, 239; Abb. 408, 409
 – lateinische 238

Kamin 118–120, 179–186; 116; Abb. 283
 – Bretter- («Burgunder-») 186; Abb. 284–287
 – Herdstock 119, 182, 249, 250; Abb. 136, 137, 432–434
 – -schoß 103, 118, 120, 184, 244, 258, 261, 274, 276; Abb. 141, 277, 279, 427
 Kammer 128–130; 123, 124, 127, 241, 250, 262, 280, 290; Abb. 157, 158
 Kantholz 75, 83
 Kartoffeln 46, 57, 60, 65, 135, 291; Abb. 33, 170
 Keilladen zum Spannen der Böden 92; Abb. 84–86, 87
 Keller 134–135; 65, 67, 102, 114, 174, 256, 268, 282, 291; Abb. 90, 100, 169, 170, 221, 230, 256, 257, 375, 491
 – -türe Abb. 221, 230
 Klima 23–25
 Kochherd, elektrisch 118
 – (Sparherd) 118, 139, 184–185, 244, 290; Abb. 276, 279
 Konsolen 129, 223; Abb. 159, 383–386 → Schmuckformen
 Kreuz (Schutzsymbol, Schmuck) 204, 220, 270; Abb. 219, 253, 260, 335, 356, 374, 406, 479
 – Weg- Abb. 371
 Kreuzaxt 87; Abb. 74
 Küche im Holzteil 93–94; 119, 182, 201, 243, 249, 288
 – im Steinteil 102–104, 116–123; 130, 132, 169–170, 261, 272; Abb. 93, 102–104, 247
 Küchenmobiliar 122–123; Abb. 143, 144, 278

Laube 154–155; 149; Abb. 207
 – Giebel- 154–157; 229, 262; Abb. 205–210, 406
 – Seiten- 154; 129, 149, 244, 247, 248, 271, 273, 286; Abb. 131, 157–159, 194, 204, 211, 417, 418, 472
 – Stadel- 64
 Laubengeländer 158, 229, 286; Abb. 210, 212–214, 346, 381, 405, 406, 497

Mahlzeiten: Tischordnung 123
 Maiensäß 38, 40, 53, 60–62, 64, 173; Abb. 11, 15, 31–33
 – ältere Bauweise 77, 107, 113, 180, 183, 211
 Mantelmauer 104–105; 103, 118, 119, 182, 256–258, 284; Abb. 106–109, 449
 Mauersockel (Fundament) 101–102; 84, 134, 139, 243, 249, 255, 261, 270, 282; Abb. 64, 94–101, 135, 169, 417, 430 447, 454, 487–489
 Maultierstall 112
 Milchwirtschaft 38–42; 113–114, 123
 Miteigentum 64, 269
 Monogramm 233, 236; Abb. 416

Nachbarhilfe 73–74

Ofen: gemauert, in Giltstein (Speckstein) 187–190; 56, 112, 113, 128, 258, 259, 268, 274
 – viereckig Abb. 182, 290–292, 296, 508
 – mehreckig Abb. 288
 – rund 284; Abb. 145, 156, 293–295
 – ein Ofen für zwei Zimmer 290, 292; Abb. 508
 – Einfülltüre 102, 118, 119, 133, 181, 189; Abb. 276, 277, 289
 – Rauchabzug durch Einfülltüre 119, 183, 189, 258
 – – durch Rauchloch, -rohr 119, 139, 183–185, 189–190, 244, 290; Abb. 276, 279
 Ofenkachel 244

– deux f. dans une cuisine 119, 182–183, 250, 284
– primitif, à l'alpage 113, 180; ill. 139, 271, 272
frises → décor
fromage 38, 283, 291; ill. 171
fumage de la viande 120, 184, 186, 258; ill. 284, 285
fumée → cheminée, fourneau, trou à fumée

galeries frontales 154–157; 229, 263; ill. 205–210, 406 → balcon
– latérales (gouttereau) 154; 129, 149, 244, 247, 248, 271, 273, 285; ill. 131, 157–159, 194, 204, 211, 417, 418, 472
– balustrades, balustres 157, 227, 285; ill. 210, 212–214, 346, 381, 405, 406, 497
– g. de raccard 64
garde-manger (pilier tournant) 135, 291; ill. 170
gouttière, chéneau ill. 358
«gouverner» les vaches 64
grange à foin, «grange-écurie» (bâtiment à part), en poutres horizontales 40, 42, 58, 61, 64, 66, 75, 80–81, 101, 114, 178, 179, 201, note 3*; ill. 16, 17, 35, 57, 58, 95, 270, 334–335, 338, 342, 345
– anc. étapes de l'évolution architecturale conservées 149, 161, 163, 211; ill. 189, 192
– g. à angles maçonnés 207, 208; ill. 95, 343, 344
– g. accolée à la maison 271–272; ill. 91
grenier (bâtiment à part) 57, 62, 67, 90, 114, 141; ill. 218
– anc. étapes de l'évolution architecturale conservées 149; ill. 188, 190, 191, 193

habitation permanente, village 115ss.; 53, 56, 61, 62; ill. 31–33
habitations temporaires 113 → alpage, mayen, mazot
hache de charpentier 75; ill. 50

incendie: danger d'i. 31, 32, 103, 104, 154, 182
influences étrangères → artisans, charpentiers
inondations 16, 23, 37, note 16*; ill. 8b, 9, 25
inscriptions 229–241
– sur une façade 229–233, 236; ill. 408–410
– sur un linteau de porte 31; ill. 407
– sur une poutre maîtresse 31, 233, 236, 241, 253, 254, 275; ill. 9c, 413, 445
– en allemand dans le Valais romand 231–233, 238, 239; ill. 408, 409
– en latin 238
installations sanitaires → toilettes
irrigation, «arrosage» 23, 58, 60, 64, note 7*
isolation 87, 202, 208

«joigneux» = rabot long 87

lait: industrie laitière 38–42; 37, 113–114, 122
lattis du toit 210–211
lavoir 191; ill. 38a
lessive aux cendres 283
lieux d'aisances → toilettes
linteau → fenêtre, porte
lit: avec «chariot», lit inférieur mobile 56, 124; ill. 150, 152, 153, 156

madrier détérioré: remplacement 201; ill. 326–328
madriers horizontaux: construction à m. h. assemblés à mi-bois aux angles 79–94, 115ss.; ill. 56ss., 131ss.
maison à une pièce 113
maison à deux pièces (chambre/cuisine) 116–130; 103, 113, 133, 180, 255, 265, 267, 271, 280; ill. 102–104, 130, 132–134

Pfetten = parallel zum First verlaufende Dachbalken → Dachstuhl
– Zwischen- 207, 208, 216, 253, 279, 284; Abb. 333, 341, 343, 345, 346, 369, 494
Pfosten (Ständerbau) 95–96; 201, 278, 285, 289; Abb. 90, 91, 318, 319, 495, 496
Pißloch 193; Abb. 302, 303 → Abort
«Platina» → Gußplatte als Zusatzheizung 190; Abb. 298

Rafen 209–211; 111, 243, 285, 289; Abb. 347–350
– am First eingehälst 209; Abb. 348
– – – überblattet 209; Abb. 347
– – – einzeln aufgehängt 209; Abb. 349
– beim Walmdach 216
Rauch → Kamin, Ofen, Rauchloch
Rauchloch 120, 183; Abb. 138, 273, 278, 280, 281
Rebbau 49–52; 16, 20, 21, 29, 38, 53, 55, 57, 58, 60, 62; Abb. 25, 26, 27, 31–33
Rebhaus 51, 65, 173, 183; Abb. 27
Reparaturen 144, 201
«Risi» = Gleitrinne im Gelände für Holztransport 74
Rundholz 80–81; Abb. 57, 58

«Saal» = Vorratsraum 136–140; 57, 174, 256, 259, 261, 283, 285, Anm. 26; Abb. 171–178, 458, 492
– -eingang Abb. 185
Sanitärinstallationen 191ss.
«Satz» → Schwindung
Schafe 42, 59, 66
Schafpferch Abb. 38
schattenhalb = am Nordhang gelegen Anm. 2
Scheune (Stallscheune) in Blockbau, freistehend 40, 42, 58, 61, 64, 66, 75, 80–81, 101, 114, 178, 201, Anm. 3; Abb. 16, 17, 35, 57, 58, 95, 270, 334–335, 338, 342, 345
– alte Bauweise 149, 161, 163, 211; Abb. 189, 192
– angebaut 271–272; Abb. 91
– mit Mauerpfeilern (Ständerbau) 207, 208; Abb. 95, 343, 344
Schieferplatten → Dachhaut
Schindeln 211, 213; Abb. 368 → Dachhaut
Schlittenkarren 73; Abb. 45, 46
Schmuckformen an Außenwänden, gekerbt, geschnitzt 218–225
– Balkenköpfe 143, 220; Abb. 59–62, 333, 376–382
– Friese 220–225; 90, 169, 218, 262, 263, Anm. 57; Abb. 80, 81, 231, 232, 235, 244–246, 248, 254, 337, 387–397, 428, 460
– Geländer → Laube
– Giebel 220, 227 → Heidenbalken
– im Hausinnern 233–234; 140, 190, 244; Abb. 288, 290–296, 411–416, 429, 445
– in Malerei, an Außenwänden; 225–227; 143, 169, 217, 223; Abb. 184, 252, 309, 384, 398–404, 409
– Türen Abb. 215–220
Schränk 127, 128; Abb. 155
Schweine 43; Abb. 19
Schwelle = horizontaler Balken im Ständer- und Fachwerkbau 95–97, 278
Schwindung 83, 96, 168, 190, 201; Abb. 63
«Seelenfenster» → Belüftung
Selbstversorgung 19, 37, 45, 219

maison-«tour» 195; ill. 312, 313
marquer les arbres pour l'abattage 67
«mayen» 38, 40, 53, 60–62, 64, 173; ill. 11, 15, 31–33
– anc. étapes de l'évolution architecturale conservées 77, 107, 113, 180, 183, 211
«mazot» = habitation temporaire dans le vignoble 51, 65, 173, 183; ill. 27
migrations saisonnières 53–67; 21, 38, 42, 51, note 25*; ill. 31–33
moderne: architecture m. 47, 55, 56
monogramme 233, 236; ill. 416
montage d'un bâtiment en bois 84–88; ill. 65–73
– numérotation des madriers 88; ill. 75
– avant la partie maçonnée de la maison 190 → tassement
moutons 43, 59, 66
mulet: écurie 112
mur accolé, doublant une paroi de bois 104–105; 103, 118, 119, 182, 256–258, 284; ill. 106–109, 449

ouvriers-paysans 34, 42, 43, 55

pailo, *pîlyo* = chambre commune 113, note 38*
pain 137, 283; ill. 171 → blé
pannes intermédiaires (entre poutre faîtière et sablières) 207, 208, 216, 253, 263, 279, 284; ill. 333, 341, 343, 345, 346, 369, 494
pierre: construction en p. 99–105; ill. 93–104, 106–109
pierre ollaire 189 et → fourneau
pignon 203–205; ill. 333–337
– ouvert → combles ouverts
– dit «païen» → poinçon
plafonds, planchers 91–93, 143–145; 95, 134
– planche conique servant à serrer un pl. 92; ill. 84, 86, 87
– plancher des combles 92, 130, 144; ill. 85
– plafond voûté, bombé 92, 143–144, 247, 248; ill. 179, 181–183
planetta → poutre maîtresse
«platine» = plaque de fonte, pour chauffage 190; ill. 298
poêle → fourneau
poinçon, poteau soutenant la poutre faîtière ou une panne intermédiaire 204, 207–208, 284; ill. 13, 342, 345, 346, 487, 494
– dit «païen» 204–205, 269, 270; ill. 260, 334–336, 470, 471
polyculture 37, 219
pommes de terre 46, 57, 60, 65, 135, 283, 291; ill. 33, 170
portes 88–90, 159–164; 83; ill. 63, 215–220, 222, 407 → entrée
– fixation 161–163; ill. 223–228
– serrure, verrou, loquet 163–164; ill. 229, 230, 480, 481
– p. de cave de type ancien 161, 163; ill. 221, 230
poteaux: construction à p. 95–96; 201, 278, 285, 289; ill. 90, 91, 318, 319, 495, 496
potence pour la chaudière → tour
poules 44, 112
poutre faîtière 203–208; 111, 209, 216, 253, 265; ill. 58
– support de la p. f. 205–208; 130, 155, 207, 208, 263, 266, 270, 288, ill. 337–339, 426, 462, 479, 498 → poinçon
poutre maîtresse (de la chambre commune) 143–145; 29, 31, 92, 130, 190, 233, 254, 259, 274–276; ill. 9c, 81, 146, 179–184, 445 → décor, inscriptions
– parallèle au faite 143, 248, 253, 258, 266, 267; ill. 180
– perpendiculaire au faite 92, 143, 244, 250, 290
propriétaire 233, 237
propriété par étage 197
provisions: locaux à p. 113–114, 133, 271 et → cave, combles, grenier, salle

sonnenhalb = am Südhang gelegen Anm. 2
Spaltsäge 76–77, Anm. 34a; Abb. 54, 55
Sparren 279
Speckstein 189 → Ofen
Speicher freistehend 57, 62, 67, 90, 114, 141; Abb. 218
– alte Bauweise 149; Abb. 188, 190, 191, 193
«Stadel» = Kornscheune 45–46, 59, 63–64, 75, 81, 90, 101, 114, 231, Anm. 3; Abb. 25, 38a
– ältere Bauweise 149, 163, 164, 211
«Stafel» = Alphütte ohne Sennerei 40, 61; Abb. 13, 129
Stall 25, 54, 56–59, 64, 66, 101, 194, 271 → Maultier, Schafe, Schweine
– Gemeinschafts- 41, 55; Abb. 18
– Holzbau 101, 201
– -türen 161
– -scheune → Scheune
– -wohnung 112
Ständerbau 95–97; 201, 278, 285; Abb. 90, 91, 318, 319, 495, 496
Steinbau 99–105; Abb. 93–104, 106–109
Stockwerkeigentum 197
Straßen 9, 13, 35
Streben 155, 204, 207, 208, 284, 285
Stube 123–128; 67, 94, 103, 104, 113, 116, 119, 122, 181, 187, 189, 241, 243, 248–250, 256–259, 262, 265, 267, 268, 271–274, 284, 286, Anm. 38; Abb. 93, 145–150, 152–156
Stützbalken 145; Abb. 83, 145
«Suonen» → Bewässerung

Temporärsiedlungen 113 → Alpen, Maiensäß, Rebhaus
Tourismus 9, 34, 35, 229, Anm. 20
«Träche» → Herdstelle
Treppen 147–153; 130, 145, 250, 257, 268, 273, 274, 280, 285, 289, 292; Abb. 161–164, 185–203, 432–434, 447, 448, 451
– Balken- 147; Abb. 186, 187
– Wendel- 130, 132, 153; Abb. 166, 201–203
– -haus 153; Abb. 163
Trocknungsraum → Estrich
Truhe für Kleider 63, 127; Abb. 152, 154
– für Korn 57, 282
Türen 88–90, 159–164; 83; Abb. 63, 215–220, 222, 407 → Hauseingang
– Keller- alte 161, 163; Abb. 221, 230
Türangeln 161–163; Abb. 223–228
– -riegel, -schlösser 163–164; Abb. 229, 230, 480, 481
– -schwelle 86, 89, 90
Turmhäuser 195; Abb. 312, 313
«Turner» = drehbarer Arm, der den Käsekessel trägt 180; Abb. 139, 271, 272

Unterstand 107–112 → Alpen Unterkünfte
– für Vieh Abb. 14
Überschwemmungen 16, 23, 37, Anm. 16; Abb. 8b, 9, 25

Verputz 84, 102, 255; Abb. 99, 100, 447
Vieh 38–42; 51, 54, 66; Abb. 31–33, 38
Vorratsgestell (Keller) 135, 291; Abb. 170
Vorratsräume 113–114, 133, 271 → Estrich, Keller, Saal, Speicher

Waldsäge 71; Abb. 41
Walser 19, 30, 112, 140
Wanderungen, jahreszeitliche 53–67; 21, 38, 42, 51, Anm. 25; Abb. 31–33

«raccard» = grange à blé (bâtiment à part) 45–46, 59, 63–64, 75, 81, 90, 101, 114, 231, note 3*; ill. 25, 38a
– anc. étapes de l'évolution architecturale conservées 149, 163, 164, 211 réemploi de poutres 270
«remointse» = station d'alpage (autre que le chalet) 40, 61; ill. 13, 129
«remuage» = déplacement du troupeau à l'intérieur de l'alpage 40, 61, note 19a*
réparations 144, 201
repas: ordre à table 123
«revers» = ubac note 2*
rondins: construction en r. 80–81; ill. 57, 58
routes 9, 13, 34
«rural» subst. m. = bâtiment agricole 37

sablière 207, 211, 220, 279, 289
«salle» = local à provisions 136–140; 57, 174, 256, 259, 261, 283, 285, 286, note 26*; ill. 171–178, 458, 492
– entrée ill. 185
scie à deux mains, passe-partout 71; ill. 41
scie de long, «bambane» 76–77, note 31a*; ill. 54, 55
séchage de feuilles (nourriture des cochons) 208, 215, 284
séchage de viande à l'air libre 60, 137, 141, 216; ill. 178a, 333, 391
semelle = pièce horizontale 95–97, 278
seuil de porte 86, 89, 90
«sifflet»: toit en s. 155; ill. 9a, 208
solives 145; ill. 83, 145
soubassement, socle d'un bâtiment 101–102; 84, 134, 139, 243, 249, 255, 261, 270, 282; ill. 64, 94–101, 135, 169, 417, 430, 447, 454, 487–489

tassement du bois 83; 96, 168, 190, 201; ill. 63
«tavillon» = petit bardeau mince, tuile de bois 211, 213; ill. 368 → couverture
toilettes, WC 191–194; 154, 197, 248, 255, 258, 266, 268, 271, 273, 274, 280, 284, 290; ill. 299, 304–308, 450, 463, 471
toit 202–217; ill. 1, 6, 24 → charpente, couverture, sifflet
– surélevé 205, 253; ill. 310
– à croupe ou «toit français» 216–217; ill. 369, 370
tôle → couverture
«tour» = potence pour suspendre la chaudière 123, 180; ill. 139, 271, 272
tourisme 9, 34, 35, 229, note 20*
trou à fumée 120, 183; ill. 138, 273, 278, 280, 281
«tsapi» = crochet pour déplacer une bille de bois 72; ill. 42
tuiles → couverture

uriner: trou dans la paroi 193; ill. 302, 303

vie d'une famille paysanne 56 ss.
vignoble, viticulture 49–52; 17, 20, 21, 29, 37, 53, 55, 57, 58, 60, 62; ill. 25, 26, 27, 31–33 → mazot
– vendanges, vin 51, 64, 65, 282; ill. 28–30
volets, contrevents 171–173; 291; ill. 248–254, 397

Walser 19, 30, 112, 140

Wandpfette 207, 210, 211, 220, 279, 289; Abb. 352
Wärmedämmung mit Moos 87, durch Schnee 202
Waschanlage 191; Abb. 38a
Waschlauge 282
Wasser Abwasser 191, 194 → Ausguß
– Badezimmer 154, 191, 194, 280
– Nutzwasser 191–192; 57, 60, 121, 154
Weinlese 51, 64, 65, 282; Abb. 28–30
Weinkanne (Zinnkrug) 227; Abb. 402, 409 → Schmuckformen
«Welbi» = gewölbte Decke → Decken

«Zange» 200; Abb. 323–325
«Zapin» = Holzerhaken 72; Abb. 42
«Zenden» = alte Bezeichnung für Bezirk 27
Ziegel → Dachhaut
Ziegen 42, 59, Anm. 20
Ziehbett → Bett
Zimmerleute, Berner 227, 232, 233, 238, Anm. 59b
Zimmermannsaxt (Kreuzaxt) 75; Abb. 50
Zweiraumhaus (Stube/Küche) 116–130; 103, 113, 133, 181, 255, 265, 267, 271, 280; Abb. 102–104, 130, 132–134

Sources des illustrations

(Les chiffres renvoient aux numéros des illustrations)

Thomas Andenmatten, Naters
Jean-Pierre Anderegg, Fribourg
Bernhard Anderes, Rapperswil SG
Jean-Marc Biner, Bramois

Verena Bodmer, Zürich
Ernst Brunner, Luzern
Franz Fankhauser, Winterthur
Charles Gos, Lausanne
Max Gschwend, Basel

Jakob Hunziker, Aarau
Charles Krebser, Sierre
Hans Leuzinger, Glarus
Alfons Maissen, Chur
Albert Nyfeler, Kippel
Albert Sautier, Evolène-La Forclaz
Ernest Schüle, Crans-sur-Sierre

Bundesamt für Landestopographie, Bern
Fotoatelier CIBA-GEIGY AG, Basel
Freilichtmuseum Ballenberg, Brienz
Ingenieurschule beider Basel, MuttENZ
Kunstdenkmäler des Kantons Wallis, Goms I und II
Schweizerische Kunstführer, Das Obergommer Haus
Swissair, Foto und Vermessungs AG, Zürich

Toutes les photographies non citées ici sont de Wilhelm Egloff

Bildernachweis

(Die Zahlen verweisen auf die Abbildungsnummern)

179, 181, 183
148, 151, 153, 154, 155, 159, 175, 229, 282, 290, 293–296, 312, 354
242, 407
1, 12, 45, 46, 57, 109, 131, 152, 156, 173, 185, 210, 214, 231, 233, 250, 252, 254, 259, 299, 301, 307, 368, 402, 408, 409, 415, 447, 450
112
39, 41, 42, 43, 66, 73
30
8b, 26
10, 38a, 53, 56, 59, 72, 132–135, 138, 186, 198, 215, 234, 255, 274, 313, 329, 342, 355, 356, 361, 364, 377, 381, 382, 386, 390, 411
24, 93, 110, 145, 171, 172, 287, 309, 337, 371
28, 29
256, 257, 288, 375, 384
14, 65, 67
20, 23, 35, 36, 44, 47, 48, 49, 54, 55, 150
21, 22, 34, 37
178a

25
planche en couleurs/Farbaufnahme p. 5
417, 418, 426, 427, 428
143, 144
179, 181, 183
136
5, 7, 8a

Alle übrigen Fotos stammen von Wilhelm Egloff